

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

*tradukita de Соломон
Наумович Высоковский*

Сквозь мрак неприятья мы
двигемся к цели -
Народов земли единенью.
Та цель, как маяк, что спасает
от мели,
От распрей ведёт к
примиренью.
Нас тьма не страшит, что
рождает кошмары,
Насмешки толпы, поражений
удары.
Наш путь нами выбран, для
нас он прекрасен:
Он - прям, он - победен, он -
ясен
Дорогой, упорством пробитой.
Так малые капли, что бьют
непрестанно,
Сильнее любого гранита.
Надежда, упорство - вот наше
богатство
И символы знамени нашего
братства.
Мы цели достигнем, идя шаг
за шагом,
Под нас единяющим флагом.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

La vojo

Tra densa mallumo briletas
la celo,
Al kiu kuraĝe ni iras.
Simile al stelo en nokta ĉielo
Al ni la direkton ĝi diras.
Kaj nin ne timigas la noktaj
fantomoj,
Nek batoj de l'sorto, nek mo-
koj de l'homoj,
Ĉar klara kaj rekta kaj tre di-
finita
Ĝi estas, la voj' difinita.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Дорога

*tradukita de Владимир
Иванович Карзин*

Сквозь темень кромешную к
цели желанной
Идём мы с мечтой
благородной .
Мерцает во тьме эта цель
неустанно ,
Подобно звезде путеводной .
И нас не страшат больше бесы
ночные ,
Удары судьбы и насмешки
сплошные .
Кратчайший маршрут мы
наметить сумели ,
И он доведёт нас до цели.

...

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante	Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
Ni iru la vojon celitan!	Нас сердце идти призывает .
Eĉ guto malgranda, konstante frapante,	Ведь даже вода в постоянстве упрямом
Traboras la monton granitan.	Гранитную твердь размывает .
L'espero, l'obstino kaj la pacienco -	Надежда , упорство и долготерпенье -
Jen estas la signoj, per kies potenco	Вот принципы наши , и мы в упоенье
Ni, paŝo posto paŝo, post longa laboro	Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
Atingon la celon en gloro.	К плодам многолетней работы .

Ni semas kaj semas, neniam laciĝas,	Мы сеем и сеем , забыв про невзгоды ,
Pri l'tempoj estontaj pensante.	О счастье потомков мечтаю .
Cent semoj perdiĝas, mil semoj perdiĝas -	Пусть часть семян сгинет , но долгие годы
Ni semas kaj semas konstante.	Мы трудимся не отдыхая .
"Ho, ĉesu!" mokante la homoj admonas -	Не нужен ваш труд , все смеясь утверждают .
"Ne ĉesu, ne ĉesu!" en kor' al ni sonas -	Нет нужен , нет нужен , сердца повторяют .
"Obstine antaŭen! La nepoj vin benos,	Смелее вперёд ! Будут славить нас внуки ,
Se vi pacience eltenos!"	Коль выдержим мы эти муки !

Se longa sekeco aŭ ventoj subitaj	Когда в злую засуху ветер суровый
Velkantaj foliojn deŝiras,	Увядший листок обрывает ,
Ni dankas la venton kaj, repurigitaj	Мы ветер лишь хвалим , ведь дерево новый
Ni forton pli freŝan akiras.	Прилив свежих сил обретает .
Ne mortos jam via bravegano,	Наш орден отважный уже не погибнет
Ĝin jam ne timigas la vento, nek staro,	И цель долгожданную всё же достигнет ,
Obstine ĝi paŝas, provita, hardita,	Шагает он смело , в боях закалённый ,
Al cel' unu fojon signita!	Святою мечтой окрылённый !

...

...

...

Nur rekte, kuraĝe kaj ne flankiĝante	Маршрут не меняя , всё прямо и прямо
Ni iru la vojon celitan!	Нас сердце идти призывает .
Eĉ guto malgranda, konstante frapante,	Ведь даже вода в постоянстве упрямом
Traboras la monton granitan.	Гранитную твердь размывает .
L'espero, l'obstino kaj la pacienco -	Надежда , упорство и долготерпенье -
Jen estas la signoj, per kies potenco	Вот принципы наши , и мы в упоенье
Ni, paŝo posto paŝo, post longa laboro	Идём шаг за шагом , сквозь жизни заботы
Atingon la celon en gloro.	К плодам многолетней работы .

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Соломон Наумович Высоковский .*

Arg-969-1956 (2014-03-05 22:20:50)

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14).*

Arg-969-1950 (2014-03-01 10:57:16)

*Traduko de la Esperanta poemo "La vojo" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Владимир Иванович Карзин.*

Arg-969-1955 (2014-03-01 14:08:47)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Aliaj rus-linvaj poemoj de la sama aŭtoro troviĝas sub <http://profilib.com/chtenie/130043/ladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-3.php>. Vidu ankaŭ: <http://profilib.com/kniga/130043/vladimir-karzin-pervye-shagi-v-esperanto-3.php>